

CINDERELA CUIABANA: UMA PROPOSTA DE ADAPTAÇÃO EM LIBRAS VALORIZANDO A CULTURA SURDA E CUIABANA

¹Reany de OLIVEIRA

²Josué Buracof SHIMABUKO Junior

Professores do curso de graduação em Letras – Libras
da Universidade Federal de Mato Grosso - UFMT

Resumo

Os registros de adaptações para a literatura surda buscam uma possível identificação dos sujeitos envolvidos e um reconhecimento cultural identitário das pessoas surdas. Acreditamos que neste momento seja importante desenvolver propostas de adaptações em Língua Brasileira de Sinais que contemplem culturalmente os surdos como literaturas infantis, piadas, poemas dentre outras formas literárias, oportunizando reconhecimento e valorização da cultura regional à comunidade surda local. Além de contemplar a comunidade surda, a proposta ainda considera o reconhecimento cultural regional de como fazer uma tradução e adaptação em língua de sinais com especificidades da vivência surda, bem como, da cultura cuiabana na tentativa de propor uma reflexão para os alunos de graduação por meio de uma história infantil adaptada, possibilitando uma percepção quanto a visão identitária e cultural surda entrelaçada a cultura cuiabana e identificando suas representações por meio de uma apresentação teatral. Este trabalho relata a experiência de uma professora surda ministrante da disciplina Introdução aos Estudos de Literatura da Libras do curso de Licenciatura em Letras-Libras da Universidade Federal de Mato Grosso, cujo objetivo é proporcionar uma reflexão acerca da valorização cultural surda regional incentivando a criação de uma tradução que contemple aspectos da cultura surda, bem como da cultura local, compreendendo o processo interativo envolvendo pessoas surdas e ouvintes em uma prática social que reconhece as diversas manifestações culturais, entretanto, percebe-se a falta de referências e representatividades quanto a regionalidade social e histórica da comunidade surda local de Cuiabá. O trabalho resultou na adaptação proposta pelos alunos intitulada “Cinderela Cuiabana”, uma peça teatral apresentada no encerramento da disciplina, com especificidades culturais adaptadas, como exemplo, adaptação dos personagens, sendo a protagonista surda, e alguns fatos marcantes, como a substituição do sapato de cristal pela luva de chita, valorizando as mãos, essencial na comunicação das línguas sinalizadas, e o tecido de chita, tipicamente presente nas produções artesanais da cultura cuiabana.

Palavras-chave: Literatura Surda. Identidade Surda. Teatro.